

รายงานการประชุมวิชาการระดับชาติ (Proceedings) ครั้งที่ 9 เรื่อง “พุทธวิธี และวิถีครูบา กับการแก้ปัญหาวิกฤติโลก”

(The Buddhist and Kruba Methods to Solve the World Crisis) วันที่ 25 มีนาคม 2566

การเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมในนวนิยายวายแปลแนวจินโบราณ เรื่อง หวนคู่เคียงนิรันดร์

Cohesion in Ancient Chinese translated Boy's love novel :

Pulling Together a Villain Reformation Strategy

สาธิตา สันติสุทธิ Sathika Santisut

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร

Faculty of Humanities Naresuan University

Sathika_tan@hotmail.com

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์เรื่อง การเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมในนวนิยายวายแปลแนวจินโบราณ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมใน นวนิยายวายแปลแนวจินโบราณ ข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาเป็นข้อมูลจากนวนิยายวายแปลจินโบราณเรื่อง หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 จุ้ยไยวเหอผาง เขียน แปลโดย ชูเหมยหลิงฮุย สำนักพิมพ์ Clover book ตีพิมพ์ปี 2564 โดยใช้แนวคิดการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อม ศึกษาการใช้คำเชื่อมแสดงความสัมพันธ์ทางความหมายของประโยค หรือข้อความที่ต่อเนื่องกันแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะใดลักษณะหนึ่ง และนำเสนอด้วยรูปแบบการพรรณนาวิเคราะห์

ผลการวิจัย พบว่า การเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมจำแนกเป็น 13 ประเภท ได้แก่ คำเชื่อมเพื่อแสดงความเป็นเหตุ คำเชื่อมเพื่อแสดงความเป็นผล คำเชื่อมเพื่อแสดงการเปรียบเทียบ คำเชื่อมเพื่อแสดงความขัดแย้ง คำเชื่อมเพื่อแสดงการกล่าวรวมคล้อยตามกัน คำเชื่อมเพื่อแสดงเงื่อนไข คำเชื่อมเพื่อแสดงการแจกแจง คำเชื่อมเพื่อแสดงลำดับเหตุการณ์ คำเชื่อมเพื่อแสดงการกล่าวถึง คำพูด คำเชื่อมเพื่อแสดงการไขความ คำเชื่อมเพื่อแสดงความต่างต่อนกัน คำเชื่อมเพื่อแสดงข้อมูลเพิ่มเติม และคำเชื่อมเพื่อแสดงความไม่แน่ใจ

คำสำคัญ : การเชื่อมโยงความ. คำเชื่อม. นวนิยายวาย. จิน.

Abstract

This article is apart of the thesis : Cohesion in Ancient Chinese translated Boy's love novel. The purpose of this research is to study conjunctive cohesion in

ancient Chinese translated Boy's love Novel. The data used in this study is translated from ancient Chinese Novel, named “Pulling Together a Villain Reformation Strategy” Book 1, written by Zui yòu héfáng. Translated by Su méi líng huì, publish by Clover Book in 2021. The Conceptual framework is conjunctive cohesion, a study of the use of conjunctions to show semantic relationships in sentences or successive texts showing the relationship between sentences in some way and descriptive by analytics presentation.

The results of the study show that conjunctive cohesion can be classified into 13 types as following: cause, result, comparison, contrast, addition, condition, distributions, consequence, reference, clarification, difference, additional information and express uncertainty.

Keywords: Cohesion, Conjunctive, Boy's love novel, China.

บทนำ

นวนิยายชายรักชายหรือที่เรียกว่านวนิยายวาย (Boy Love) เป็นประเภทของนวนิยายที่เน้นเรื่องความรักและความสัมพันธ์ทางเพศระหว่างตัวละครชาย (Zsila, 2017) ในประเทศไทย นวนิยายวายได้รับความนิยมอย่างมากในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมาโดยเฉพาะในกลุ่มวัยรุ่น (Baudinette, 2019) โดยปกติแล้วนวนิยายวายเหล่านี้มักเผยแพร่ผ่านช่องทางหนังสือเป็นหลัก แต่ในปัจจุบันจากความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีได้ทำให้นวนิยายวายได้รับความนิยมผ่านช่องทางแพลตฟอร์มออนไลน์มากยิ่งขึ้น โดยมักจะมีการเผยแพร่ผ่านแพลตฟอร์มสื่อสังคมออนไลน์เป็นหลัก (BOON-ANAKE & Miller, 2020)

นวนิยายวายในปัจจุบันมีเนื้อหาที่มีความหลากหลายแตกต่างกันไปตามความนิยมของแต่ละสังคม โดยเฉพาะอย่างยิ่งนวนิยายอิงประวัติศาสตร์ (Historical Novels) ซึ่งเป็นนวนิยายที่ได้รับความนิยมอย่างมาก (Hilton & Nikolajeva, 2016) มีหลายปัจจัยที่ส่งผลต่อความนิยมนวนิยายวายจินโบราณ เช่น ทำให้ผู้อ่านรู้สึกถึงการหลีกเลี่ยงจากความเครียดในชีวิตประจำวันและเข้าสู่โลกแห่งความรักและจินตนาการ (Chen, 2021) นวนิยายวายจินโบราณมักจะนำเสนอตัวละครและความสัมพันธ์ที่อาจไม่ได้นำเสนอในสื่อกระแสหลัก ให้ความรู้ถึงสัมพันธ์กันและเป็นตัวแทนสำหรับผู้อ่านที่อาจรู้สึกว่าไม่ได้ถูกนำเสนอในสื่อรูปแบบอื่น ๆ มีความลึกและความซับซ้อนทางอารมณ์ อีกทั้ง

ยังเป็นภาพสะท้อนของวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์จีนที่สอดแทรกการบรรยายองค์ประกอบของเนื้อเรื่องที่มีความสวยงามของตัวละคร วัฒนธรรม และสังคมของจีนในยุคนั้น ซึ่งในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ได้ศึกษานวนิยายวายแปลจีนโบราณ ได้แก่ หวนคู๋เคียงนิรันดร์

ในการอ่านนวนิยายนั้นส่วนใหญ่มักจะพบการเชื่อมโยงส่วนต่าง ๆ ของเนื้อเรื่องเข้าไว้ด้วยกัน เป็นวิธีการที่ส่วนต่าง ๆ ของข้อความในนวนิยายเข้ากันได้และทำงานเป็นองค์รวม สามารถสร้างขึ้นได้โดยใช้เครื่องมือทางวรรณกรรมต่าง ๆ เช่น การทำซ้ำ วลีเปลี่ยนผ่าน และโครงสร้างคู่ขนาน (Kolln, 1999) ช่วยเชื่อมโยงองค์ประกอบต่าง ๆ ของข้อความเข้าด้วยกันและให้ความรู้สึกเป็นเอกภาพ ดังนั้นการเชื่อมโยงความจริงเป็นองค์ประกอบสำคัญของนวนิยายทุก ๆ เรื่อง เพราะช่วยสร้างความรู้สึกเป็นเอกภาพและความสอดคล้องกันภายในเรื่องเพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจได้ดียิ่งขึ้น (เต๋อหย่ง หลี และ ซัลมาน ดาราฉาย, 2562)

ตัวอย่างการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมที่พบในนวนิยายวายเรื่อง หวนคู๋เคียงนิรันดร์ เล่ม 1

- (1) เจียงสวีอันสู้สุดลมหายใจเอือกหว้งโต้เถียง
- (2) ทว่าเขาทำได้ได้เพียงสูดเข้าไป ไม่อาจผ่อนลมออกมาได้อีกเลย
- (3) เพราะเขาตายแล้ว (หวนคู๋เคียงนิรันดร์ บท 1, หน้า 2)

ตัวอย่างข้างต้น พบการใช้คำเชื่อมเพื่อแสดงความเป็นเหตุ เพราะ ใน (3) เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงความเป็นเหตุระหว่าง (2) กับ (3) เจียงสวีอันทำได้เพียงสูดลมหายใจเข้าไป ไม่อาจผ่อนลมหายใจออกมาได้ เพราะเจียงสวีอันตายแล้ว (3) เป็นเหตุให้เกิด (2)

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่า ยังไม่มีการทำวิจัยเกี่ยวกับการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมในนวนิยายวายแปลจีนโบราณมาก่อน การศึกษาเกี่ยวกับการเชื่อมโยงความที่ผ่านมาในอดีตเป็นการศึกษาในข้อความประเภทอื่น เช่น ฐขามาศ มีชูวาศ (2549) ได้ทำการศึกษาเรื่อง การเชื่อมโยงความในวรรณกรรมคำวาทะภาคเหนือ ชื่นจิตต์ อธิวรกุล (2553) ได้ทำการศึกษาเรื่อง การเชื่อมโยงความและความเกี่ยวข้องของเรื่องที่น่าสนใจในการสนทนาแบบเป็นกันเองระหว่างเพศชายและเพศหญิง ภัทรวดี อุทธา และ สมาน แก้วเรือง (2555) ได้ทำการศึกษาเรื่อง การเชื่อมโยงความในวรรณกรรมท้องถิ่นอีสาน เรื่อง ชูลูนางอ้าว เต๋อหย่ง หลีและซัลมาน ดาราฉาย (2562) ได้ทำการศึกษาเรื่อง การเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมในหนังสือตำรับอาหารไทย และ นลินี กาศแสง (2564) ได้ทำการศึกษาเรื่อง การเชื่อมโยงความในเอกสารโบราณท้องถิ่นจังหวัดแพร่ ซึ่งล้วนเป็นการศึกษาใน

การสนทนา และในวรรณกรรมพื้นบ้าน ยังไม่มีการศึกษาในวรรณกรรมประเภทนวนิยาย โดยเฉพาะในนวนิยายวายแปลแนวจินโบราณ

จากเหตุที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษาการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมในนวนิยายวายแปลจินโบราณว่าจะพบการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมประเภทใดบ้าง โดยศึกษาในนวนิยายวายแปลจินโบราณเรื่อง หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 จุ้ยโย่วเหอผาง เขียน แปลโดย ชูเหมยหลิงฮู่ สำนักพิมพ์ Clover book

วัตถุประสงค์

เพื่อศึกษาการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมในนวนิยายวายแปลแนวจินโบราณ เรื่อง หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1

ขอบเขต

นวนิยายวายแปลจินโบราณเรื่อง หวนคู่เคียงนิรันดร์ (3 เล่มจบ) จุ้ยโย่วเหอผาง เขียน แปลโดย ชูเหมยหลิงฮู่ สำนักพิมพ์ Clover book โดยผู้วิจัยเลือกวิจัยเฉพาะเล่ม 1 วางจำหน่ายในปี 2564 เนื่องจากการเล่าถึงที่มาเพื่อให้เข้าใจภูมิหลังของตัวละครเอกทั้งสองตัวละคร เนื้อเรื่องกล่าวถึงตัวละคร เจียงสวีอี่ ซึ่งได้รับบทตัวละครเป็นตัวร้ายในนิยายที่ตนเองแต่งขึ้นและหลงเข้าไปเรื่องราวของนวนิยาย แต่เจียงสวีอี่ไม่เคยคิดเลยว่าการตายของเขาจะเป็นสาเหตุของการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ในโครงเรื่อง เจียงสวีอี่ถูกฆ่าโดยตัวเอกที่เป็นเป้าหมาย และเขาควรจะสามารถออกจากโลกของนวนิยายและกลับสู่โลกแห่งความเป็นจริงได้ แต่ด้วยเหตุผลบางอย่าง เจียงสวีอี่พบว่าตนเองต้องติดอยู่ในนิยายเรื่องเดิมอีกครั้ง ขณะที่เจียงสวีอี่ท่องไปในจุดหักมุมใหม่ ๆ ของโครงเรื่อง เจียงสวีอี่ก็อดไม่ได้ที่จะรู้สึกหดหู่ใจที่ไม่สามารถกลับออกไปได้ และฮีโร่ที่เคยเอาชนะเขาได้กลายเป็นเงาของตัวตนเดิมของเขา นอกจากนี้ ประมุขมารเซวียนหลีได้ฟื้นคืนชีพอย่างลึกลับโดยไม่ทราบสาเหตุ ซึ่งเหตุผลที่ประมุขมารฟื้นคืนชีพนั้น เจียงสวีอี่ก็ไม่สามารถเข้าใจความเป็นมาได้ทั้งหมดและความสับสนของเจียงสวีอี่ก็ลึกซึ้งยิ่งขึ้นเมื่อเขาได้พบกับอวินเซีย ซึ่งเป็นนักวิชาการที่อุทิศชีวิตให้กับการศึกษาลัทธิที่ซับซ้อนของจักรวาลสมมติที่เจียงสวีอี่พบเจอ และได้อธิบายให้เจียงสวีอี่ทราบว่า การแทงดาบลงกลางอกของตนนั้นถือได้ว่าเป็นช่วงเวลาสำคัญในโครงเรื่องของนวนิยายเรื่องนี้ ซึ่งทำให้เกิดแรงกระเพื่อมที่เปลี่ยนแปลงวิถีของเรื่องราว ซึ่งนำไปสู่การฟื้นคืนชีพของประมุขมารเซวียนหลี และการเกิดขึ้นของฮีโร่คนใหม่ เจียงสวีอี่เต็มไปด้วยความเสียใจในขณะที่เขาตระหนักถึง

ผลที่ตามมาของการกระทำของตน เจียงสวินอีเป็นต้นเหตุที่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในการเล่าเรื่องของนวนิยายโดยไม่ได้ตั้งใจซึ่งนำไปสู่โลกที่เจียงสวินอีไม่ได้เขียนขึ้น แต่ในขณะที่เจียงสวินอีพยายามทำความเข้าใจกับเรื่องทั้งหมด กลับพบว่าตนเองถูกดึงดูดไปที่หยุนเซียในแบบที่ไม่สามารถอธิบายหรือหาเหตุผลได้ ขณะที่ชายทั้งสองทำงานร่วมกันเพื่อไขปริศนาของโครงเรื่องใหม่ ความผูกพันของพวกเขากลับแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น และพวกเขาพบความสบายใจในมิตรภาพของกันและกัน เจียงสวินอีเริ่มมองโลกผ่านสายตาของอวินเซียและตระหนักว่าจักรวาลที่ตนถูกผลักเข้าไบนั้นล้วนมีความซับซ้อนและมีหลายแง่มุมมากพอ ๆ กับจักรวาลที่ตนเองได้ทิ้งไว้เบื้องหลัง ในที่สุด เจียงสวินอีก็พบว่าตนเองไม่ต้องการกลับโลกที่จากมาอีกต่อไป เจียงสวินอีค้นพบเป้าหมายใหม่ในชีวิตกับการเป็นส่วนหนึ่งของนวนิยาย และรู้สึกขอบคุณที่มีโอกาสได้สำรวจโครงเรื่องใหม่โดยมีอวินเซียอยู่เคียงข้าง พวกเขาจะร่วมกันไขความลึกลับของจักรวาลต่อไป และในการทำเช่นนั้น พวกเขาจะสร้างสายสัมพันธ์ระหว่างกันที่อยู่เหนือกาลเวลาทั้งปวง

กรอบแนวคิด

ผู้วิจัยใช้แนวคิดในการวิเคราะห์การเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมของ จุฑามาศ มีชูวาศ (2549) ซึ่งทำการศึกษาการใช้คำเชื่อมแสดงความสัมพันธ์ทางความหมายของประโยค หรือข้อความที่ต่อเนื่องกันแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคในลักษณะใดลักษณะหนึ่ง โดยแบ่งออกเป็น 13 ประเภท ได้แก่ คำเชื่อมเพื่อแสดงความเป็นเหตุ คำเชื่อมเพื่อแสดงความเป็นผล คำเชื่อมเพื่อแสดงการเปรียบเทียบ คำเชื่อมเพื่อแสดงความขัดแย้ง คำเชื่อมเพื่อแสดงการกล่าวรวมคล้ายตามกัน คำเชื่อมเพื่อแสดงเงื่อนไข คำเชื่อมเพื่อแสดงการแจกแจง คำเชื่อมเพื่อแสดงลำดับเหตุการณ์ คำเชื่อมเพื่อแสดงการกล่าวถึงคำพูด คำเชื่อมเพื่อแสดงการไขความ คำเชื่อมเพื่อแสดงความต่างต่อนกันคำเชื่อมเพื่อแสดงข้อมูลเพิ่มเติม และคำเชื่อมเพื่อแสดงความไม่แน่ใจ

ผลการวิจัย

จากการวิเคราะห์ข้อความในนวนิยายวายแปลจินโบราณเรื่อง หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 พบการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อม แบ่งออกเป็น 13 ประเภท ได้แก่ คำเชื่อมเพื่อแสดงความเป็นเหตุ คำเชื่อมเพื่อแสดงความเป็นผล คำเชื่อมเพื่อแสดงการเปรียบเทียบ คำเชื่อมเพื่อแสดงความขัดแย้ง คำเชื่อมเพื่อแสดงการกล่าวรวมคล้ายตามกัน คำเชื่อมเพื่อแสดงเงื่อนไข คำเชื่อมเพื่อแสดงการ

แจกแจง คำเชื่อมเพื่อแสดงลำดับเหตุการณ์ คำเชื่อมเพื่อแสดงการกล่าวถึงคำพูด คำเชื่อมเพื่อแสดงการไขความ คำเชื่อมเพื่อแสดงความต่างต่อนั้น คำเชื่อมเพื่อแสดงข้อมูลเพิ่มเติม และคำเชื่อมเพื่อแสดงความไม่แน่ใจ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. คำเชื่อมเพื่อแสดงความเป็นเหตุ เป็นการใช้คำเชื่อมในการเชื่อมโยงความเพื่อแสดงความเป็นเหตุ หรือสาเหตุ ที่ทำให้เกิดเหตุการณ์ใดเหตุการณ์หนึ่งขึ้น คำเชื่อมที่พบได้แก่ เพราะ ดังตัวอย่าง

(1) อุทัยณฉิลังเลศรู้หนึ่ง แต่ก็ยังพยักหน้าช้า ๆ แล้วกล่าวเสริม “ว่ากันว่าเป็นเพราะร่างของประมุขมารเขวียนหลีกุณิกอยู่ในข่ายอาคม

(2) แม้วิญญานจะหนีออกมาได้ แต่ก็น่าจะทำได้เพียงหาร่างอื่นลี้ภัยชั่วคราวแล้วควบคุมจิตใจของพวกเขา...” (หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 บทที่ 13 หน้า 14)

เพราะ เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงความเป็นเหตุ เหตุเพราะร่างของประมุขมารเขวียนหลีกุณิกอยู่ในข่ายอาคม ทำให้มีเพียงวิญญานที่หนีออกมาและลี้ภัยชั่วคราวผู้อื่นเท่านั้น

2. คำเชื่อมแสดงความเป็นผล เป็นการใช้คำเชื่อมแสดงความเป็นผลที่เกิดจากเหตุการณ์ใดเหตุการณ์หนึ่ง คำเชื่อมที่พบได้แก่ จึง ก็ ดังตัวอย่าง

(1)...ส่วนทางด้านภรรยาเอกกลับคลอดยากกว่า

(2) กว่าจะคลอดบุตรชายสายตรงของตระกูลตัวเองมาได้ก็กินเวลาหนึ่งวันหนึ่งคืนเต็ม ๆ

(3) ทว่าขณะคลอดนั้น ทารกน้อยกลับบาดเจ็บตรงศีรษะ

(4) จึงกลายเป็นเพียงเด็กปัญญาอ่อน (หวนคู่เคียงนิรันดร์ บท 2, หน้า 6)

จึง เป็นคำเชื่อมแสดงความเป็นผล ระหว่าง (1) (2) (3) และ (4) บุตรชายสายตรงตระกูลนี้เป็นเพียงเด็กปัญญาอ่อน เป็นผลที่เกิดจาก ภรรยาเอกคลอดยาก ใช้เวลาหนึ่งวันหนึ่งคืนเต็ม ๆ และในขณะที่คลอดบุตรชายสายตรงตระกูลได้รับบาดเจ็บตรงศีรษะ (4) เป็นผลที่เกิดจาก (1) (2) (3)

3. คำเชื่อมเพื่อแสดงการเปรียบเทียบ เป็นการใช้คำเชื่อมเพื่อเปรียบเทียบเหตุการณ์ใดเหตุการณ์หนึ่ง หรือสิ่งใดสิ่งหนึ่งว่ามีลักษณะเดียวกัน หรือแตกต่างกัน คำเชื่อมที่พบ ได้แก่ ปานคล้าย เหมือน เหมือนกับ คล้ายกับ ราวกับ ประดุจ ดุจ ประหนึ่ง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) ภายในโรงเป็นใบหน้าซีดขาวทรงเสน่ห์ เส้นผมตรงขมับประดุจน้ำหมึก

(2) องค์พยพทั้งห้างามประณีต สีหน้าสงบสุขุมคล้ายเจือรอยยิ้ม (หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 บทที่ 16 หน้า 2)

ประจุ ใน (1) และ คล้าย ใน (2) เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงการเปรียบเทียบใบหน้าของประมุขมารเชวียนหลิวว่า เส้นผมมีสีดำเปรียบได้กับสีของน้ำหมึก ใบหน้าทุกส่วนงดงาม สีหน้าสงบสุขุมเปรียบได้กับมีรอยยิ้มอยู่บนหน้า

4. คำเชื่อมเพื่อแสดงความขัดแย้ง เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงความขัดแย้งระหว่างเหตุการณ์ 2 เหตุการณ์ คำเชื่อมที่พบ ได้แก่ แต่...ก็ ถึง...ก็ ทว่า แต่ทว่า เพียงแต่ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) อวินเซียใส่ใจภาพลักษณ์เสมอมา

(2) ทว่า ยามนี้แม้สีหน้าจะสงบนิ่ง แต่เส้นผมกลับยุ่งเหยิงน้อย ๆ อีกทั้งเสื้อผ้ายังมอมแมมเปื้อนฝุ่น ท่าจะรีบเดินทางมาทันทีที่ได้ข่าว (หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 บทที่ 10 หน้า 12)

ทว่า เป็นคำเชื่อมแสดงความขัดแย้ง อวินเซียที่ปกติแล้วใส่ใจภาพลักษณ์ของตนเองเสมอ แต่ในตอนนี้นักกลับมีผมยุ่งเล็กน้อย เสื้อผ้ามอมแมมเปื้อนฝุ่น เพราะรีบร้อนเดินทางมาหาเจียงสวินอี

5. คำเชื่อมเพื่อแสดงการกล่าวรวม คล้อยตามกัน เป็นคำเชื่อมที่แสดงการกล่าวรวม หรือแสดงความสัมพันธ์ที่สอดคล้องกัน โดยมีความหมายเป็นไปในทำนองเดียวกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นหรือกำลังจะเกิดขึ้น คำเชื่อมที่พบ ได้แก่ กับ และ ทั้ง...และ ครั้ง...จึง พอ...ก็ เช่น อย่างไรก็ตาม...ด้วยเหตุนี้...จึง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) เจียงสวินอียกยัมมปาก ด้วยรู้ว่าโน้มน้าวอีกฝ่ายไม่ได้อีก

(2) ใจรู้สึกอบอวนเล็กน้อย เขายกมือตบไหล่อวินเซียแล้วหันหน้าไปอีกทาง ทว่า กลับขมวดคิ้วอย่างอดไม่อยู่

(3) อวินเซียขมความคิดที่จะกุมมือเขา เอาแต่นอนนิ่งอยู่ข้าง ๆ ฟังเสียงหายใจทอดยาวของเจียงสวินอี

(4) ภายในใจอันวาบและอ่อนยวบ เผยรอยยิ้มโง่งมที่ไม่มีผู้ใดเห็นท่ามกลางความมืดมิด (หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 บทที่ 14 หน้า 5)

และ ใน (4) เป็นคำเชื่อมแสดงการกล่าวรวม กล่าวถึงว่า การที่อวินเซียนอนอยู่ข้างเจียงสวินอีทำให้ภายในใจของอวินเซียอบอวนและอ่อนไหว

6. คำเชื่อมเพื่อแสดงเงื่อนไข เป็นการเข้าคำเชื่อมเพื่อแสดงความสัมพันธ์ของเหตุการณ์หรือสถานการณ์ที่มีเงื่อนไข โดยกล่าวถึงเหตุการณ์หนึ่งเพื่ออาจมีผลต่ออีกเหตุการณ์หนึ่ง หรือแสดงเงื่อนไข

ให้อีกสถานการณ์เกิดขึ้น คำเชื่อมที่พบ ได้แก่ ถ้า ถ้า...ก็ หาก หากว่า หาก...ก็ แม้ แม้ว่า ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) “เป้าหมายของคนพวกนี้ไม่ใช่เจ้า เจ้าหาโอกาสกลับไปเขาน้อมตะวันก่อนเถอะ”

(2) อวินเซียสับัดเจียงสวิน้อออกไป แล้วยกฝ่ามือพาดศิษย์คนที่พยายามลอบโจมตีสหาย พลังขมวดคิ้วเอ่ยว่า ‘ถ้าข้าอยากกลับแล้วจะมาทำไมตั้งแต่แรก เจ้ากับข้าสาบานว่าจะอยู่ด้วยกันตายด้วยกันแล้วนี่ เจียงสวิน้อ มาตอนนี้ฉันอยากสลัดข้า ได้ข้าแล้วก็จะทิ้งเลยหรือ’” (หวนคุ้เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 บทที่ 11 หน้า 10)

ถ้า เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงเงื่อนไข กล่าวถึง หากอวินเซียอยากกลับเขาน้อมตะวันของตนเอง คงจะไม่มาหาเจียงสวิน้อตั้งแต่แรก

7. คำเชื่อมเพื่อแสดงการแจกแจง เป็นคำเชื่อมที่แสดงถึงเหตุการณ์ที่ตามมา ด้วยการแจกแจงหรือแยกส่วนมาจากเหตุการณ์ที่นำมาข้างหน้า แสดงความสัมพันธ์ที่มีต่อเรื่องเดียวกัน แต่รายละเอียดต่างกัน คำเชื่อมที่พบได้แก่ หนึ่ง สอง สาม

(1) ในการต่อสู้ครั้งนี้ หนึ่งปรมาจารย์เซียนถิหมิงอาจารย์ของเจียงสวิน้อสิ้นชีพแล้ว เกิดใหม่ เกิดใหม่แล้วก็สิ้นชีพ

(2) สองศิษย์ผู้นองหวงเหียนหลังถูกเซวียนหลี่ทิ้งร้าง ยามนี้ได้สติแล้วและถูกขังอยู่ในคุก

(3) สามคือสองผู้อาวุโสจิ้งยวนและจิ้งไห่ คนหนึ่งสิ้นลมด้วยน้ำมือเจียงสวิน้อ อีกคนด้วยน้ำมืออูเยว่จี (หวนคุ้เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 บทที่ 33 หน้า 2)

หนึ่ง ใน (1) (2) และ (3) เป็นคำเชื่อมแสดงการแจกแจง กล่าวถึงผู้คนต่าง ๆ คนที่หนึ่งคือปรมาจารย์เซียนถิหมิง คนที่สองคือหวงเหียน และคนที่สามคือ สองผู้อาวุโสจิ้งยวนและจิ้งไห่ ว่าหลังจากเหตุการณ์ผนึกประมุขมารเซวียนหลี่ คนเหล่านี้ก็สิ้นชีพไปแล้ว

8. คำเชื่อมเพื่อแสดงลำดับเหตุการณ์ เป็นการใช้คำเชื่อมเพื่อแสดงลำดับก่อนหลังของสถานการณ์ที่เกิดขึ้นหรือแสดงเหตุการณ์ที่กำลังจะกล่าวถึง หรือเกิดขึ้นเป็นลำดับต่อจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นไปแล้ว คำเชื่อมที่พบ ได้แก่ แล้ว แล้วก็ ต่อมา ก่อนจะ...แล้ว หลังจาก จากนั้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) เดิมทีเจียงสวิน้อแค้โพล่งออกมาเพื่อระบายโทสะ ไม่ได้หวังให้วิญญาณผู้กล้าหลังความตายของตนสั่นสะเทือนพอพระเอกผู้ยิ่งใหญ่ได้รอก

(2) แต่ขณะกำลังคิดว่าจะเปลี่ยนเรื่อง อวินเซียกลับเก็บดาบเข้าฝักเสียอย่างนั้น ดึงเขว้ขึ้นจากพื้น แล้วล้วงผ้าเช็ดหน้าในอกเสื้อมาเช็ดคราบสกปรกบนใบหน้าให้” (หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 บทที่ 6 หน้า 5)

แล้ว ใน (2) เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงลำดับเหตุการณ์ ดังนี้ อวินเซียเก็บดาบเข้าฝัก จากนั้นดึงเจียงสวีขึ้นจากพื้น แล้วล้วงผ้าเช็ดหน้ามาเช็ดคราบบนหน้าของเจียงสวี

9. คำเชื่อมเพื่อแสดงการกล่าวถึงคำพูด เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงการกล่าวถึงคำพูด โดยมีมีคำเชื่อมกำกับอยู่ ได้แก่ ว่า ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(3) เจียงสวีก็คิดบางอย่างได้ จึงตีหน้าเศร้าเอ่ยว่า ‘เป็นพี่ชายชุดสีขาวฟ้าผู้หนึ่ง เขาสูงพอ ๆ กับเจ้าเลย คนผู้นั้นไม่ค่อยยิ้มแย้ม บนตัวมีกระปี้เล่มหนึ่ง กระปี้นั้นสว่างจ้ายิ่งนัก! อ๊ะ จะว่าไป มันเหมือนกระปี้ของเจ้ามากเลย...” (หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 บทที่ 6 หน้า 3)

ว่า เป็นคำเชื่อมแสดงการกล่าวคำพูด คือ เจียงสวีก็พูดกับอวินเซีย

10. คำเชื่อมเพื่อแสดงการไขความ อธิบายความ เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงคำอธิบายข้อมูลของสิ่งที่กล่าวมาข้างหน้า อาจเป็นบุคคล สถานที่ หรือเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น เพื่อให้ความหมายที่ชัดเจนยิ่งขึ้น คำเชื่อมที่พบได้แก่ คือ

(3) ทุกคนหันกลับไปชักกระบี่น้ำวสายธนูโดยพร้อมเพรียงกัน เห็นเพียงชายหนุ่มหน้าตาหล่อเหลา เครื่องนุ่งห่มสง่างามยืนอยู่ตรงทางเข้า เทียบกับเจียงสวีที่รูปร่างมดคันแล้ว เขากลับดูอ่อนโยน กลืนอายราวกับหยก ดูเฉิน ๆ แล้วช่างคล้ายกับบัณฑิตผู้หนึ่ง

(4)..หากไม่มีใครรู้ว่าเขาคือประมุขอวินแห่งพรรคน้อมตะวันผู้มีพฤติกรรมร้ายกาจเป็นที่เลื่องลือละกันนะ (หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 บทที่ 10 หน้า 9)

คือ ใน (4) เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงการไขความ อธิบายความว่า ชายหนุ่มหน้าตาหล่อเหลา เครื่องนุ่งห่มสง่างามยืนอยู่ตรงทางเข้า เทียบกับเจียงสวีที่รูปร่างมดคันแล้ว เขากลับดูอ่อนโยน กลืนอายราวกับหยก ดูเฉิน ๆ แล้วช่างคล้ายกับบัณฑิตผู้หนึ่ง เขา คือประมุขอวินแห่งพรรคน้อมตะวัน

11. คำเชื่อมเพื่อแสดงความต่างต่อนั้น เป็นคำเชื่อมที่แสดงความต่างต่อนั้นระหว่างสถานการณ์ที่อยู่หน้ากับหลังคำเชื่อม แสดงสถานการณ์ต่างกัน กระทำโดยบุคคลต่างกัน คำเชื่อมที่พบได้แก่ ส่วน ฝ่าย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) กระบี่ทลายมนตราร้องหวิว ๆ ก่อนจะหยุดสั้นไป อวินเซียพลีร่างอห้านิวเป็นกรงเล็บตะปบใส่หัวไหล่เจียงสวี

(2) ส่วนเจียงสวินอีก็สะกิดปลายเท้าหวดกระป๋องกลับไปทางอวินเซียอย่างไม่
น้อยหน้า” (หวนคุ๋เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 บทที่ 8 หน้า 9)

ส่วน ใน (2) เป็นคำเชื่อมแสดงความต่างตอนกัน ใน (1) กล่าวถึงอวินเซ็น (2) แสดง
สถานการณ์กล่าวถึง เจียงสวินอี

12. คำเชื่อมเพื่อแสดงข้อมูลเพิ่มเติม เป็นการใช้คำเชื่อมเพื่อแสดงข้อมูลเพิ่มเติมถึงเหตุการณ์
ที่เกิดขึ้น เพื่อให้ความหมายของเหตุการณ์ที่กล่าวถึงชัดเจนมากยิ่งขึ้น อาจเป็นการเพิ่มข้อมูลแสดง
สถานการณ์ไปในทางที่ดีหรือแย่งในทิศทางใดทิศทางหนึ่ง คำเชื่อมที่พบได้แก่ เป็น ดังตัวอย่าง
ต่อไปนี้

(1) ภาควิทยุณชนอนเป็นสำนักชื่อดังในปัจจุบัน มียอดฝีมือไม่น้อย ยังไม่ต้องเอ่ยถึง
เรื่องค่ายกลป้องกันที่ไม่ได้มีไว้เป็นแค่ของประดับจำนวนมากมาย

(2) ต่อให้เจียงสวินอีจะร้ายการกว่านี้ แต่ให้สู้กลางถอยพลางไปตลอดทาง ก็ทำเอา
เลือดโซมกาย เสื้อผ้ายับย่นอยู่ดี (หวนคุ๋เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 บทที่ 10 หน้า 5)

เป็น ใน (1) เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงข้อมูลเพิ่มเติม คือการให้ข้อมูลของภาควิทยุณชนอน

13. คำเชื่อมเพื่อแสดงความไม่แน่ใจ เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคหรือ
ข้อความที่หน้าหรือหลังคำเชื่อม ในลักษณะไม่แน่ใจ ไม่เฉพาะเจาะจง คำเชื่อมที่พบได้แก่ หรือ
ตัวอย่างที่ 1

(1) เขาไม่ขยับเขยื้อน ยืนนิ่งอยู่ที่เดิมอย่างระแวดระวังครู่หนึ่งจึงค่อยเดินออกมาช้าๆ
และแหวกกิ่งไม้ที่ขวางทางออก พอหันหน้ามองก็พลันเบิกตากว้าง

(2) หล้าทุกใบ ไม้ทุกต้นของที่นี่ ตลอดชีวิตเขาไม่มีวันลืมแน่ เขาไม่ได้กลับมาเยือน
ที่นี่อีกเลยจนกระทั่งตกตาย ที่นี่คือ...เขาวิทยุณชนอน!

(3) ...ทำไมถึงมาโผล่ที่นี่ได้ละ ทุกสิ่งทุกอย่างในตอนนี้เป็นความจริงหรือมายา

(4) ช่วงเวลาในตอนนี่ที่แท้แล้วคืออดีตหรืออนาคตกันแน่

(5) อวินเซียละ เจ้าอวินเซียสมควรตายนั่นไปอยู่ที่ไหนแล้ว?! (หวนคุ๋เคียงนิรันดร์
เล่ม 1 บทที่ 9 หน้า 8)

หรือ ใน (3) กับ (4) เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงความไม่แน่ใจ กล่าวว่า เจียงสวินอีไม่แน่ใจว่า
สถานที่ที่ตนเองอยู่ในตอนนี้เป็นความจริงหรือภาพลวงตา รวมถึงไม่แน่ใจว่าในตอนนี้เป็นเวลาใด อดีต
หรืออนาคต

อภิปรายผลการวิจัย

การศึกษาเรื่อง การเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมในนวนิยายวายแปลแนวจินโบราณ เรื่อง หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1 มีผลการศึกษาที่สรุปได้ดังกล่าวข้างต้น ผู้ศึกษาพบว่า การศึกษาครั้งนี้พบการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมประเภทต่าง ๆ รวมทั้งสิ้น 13 ประเภท ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดที่ผู้วิจัยได้จากการศึกษาของ จุฑามาศ มีชูวาศ (2549) ได้ทำการศึกษาเรื่อง การเชื่อมโยงความในวรรณกรรมคำวขอภาคเหนือ รวมทั้งมีการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อม 4 ประเภทที่สอดคล้องกับการศึกษาการเชื่อมโยงความในวรรณกรรมท้องถิ่นอีสาน เรื่อง ชูลูนางอ้าว ของภัทรวดี อุทธา และ สมาน แก้วเรือง (2555) ได้แก่ การเชื่อมโยงคล้ายตามกัน การเชื่อมโยงขัดแย้งกัน การเชื่อมโยงแสดงเหตุ และการเชื่อมโยงแสดงผล ตลอดจนมีการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อม 4 ประเภทที่สอดคล้องกับการศึกษาการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมในหนังสือตำราอาหารไทย ของเต๋อหย่ง หลี และชัลมาน ดาราฉาย (2562) ได้แก่ การเชื่อมโยงคล้ายตามกัน การเชื่อมโยงแสดงเหตุ การเชื่อมโยงแสดงผล และการเชื่อมโยงแสดงการเปรียบเทียบ และมีการเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อม 8 ประเภทที่สอดคล้องกับการศึกษา การเชื่อมโยงความในเอกสารโบราณท้องถิ่นจังหวัดแพร่ ของนลินี กาศแสง (2564) ได้แก่ การเชื่อมโยงแสดงเหตุ การเชื่อมโยงแสดงผล การเชื่อมโยงคล้ายตามกัน การเชื่อมโยงแสดงลำดับเหตุการณ์ การเชื่อมโยงแสดงการเปรียบเทียบ การเชื่อมโยงแสดงเงื่อนไข การเชื่อมโยงแสดงการแยกส่วน และการเชื่อมโยงแสดงการกล่าวถึงคำพูด

สรุป และข้อเสนอแนะ

1. ควรมีการศึกษาการเชื่อมโยงความในนวนิยายเรื่อง หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 2 และ เล่ม 3 ด้วย
2. ควรมีการศึกษานวนิยายวายแปลแนวจินโบราณ เรื่อง หวนคู่เคียงนิรันดร์ โดยศึกษาการเชื่อมโยงความประเภทอื่น ได้แก่ การอ้างอิง การแทนที่ การซ้ำ การละ และการเชื่อมโยงคำศัพท์

References

จุฑามาศ มีชูวาศ. (2549). การเชื่อมโยงความในวรรณกรรมคำวขอภาคเหนือ (วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศิลปากร.

- รายงานการประชุมวิชาการระดับชาติ (Proceedings) ครั้งที่ 9 เรื่อง “พุทธวิธี และวิถีครูบา กับการแก้ปัญหาวิกฤติโลก”
(The Buddhist and Kruba Methods to Solve the World Crisis) วันที่ 25 มีนาคม 2566
- เต๋อหย่ง หลี และ ชัลมาน ดาราฉาย. (2562). *การเชื่อมโยงความด้วยคำเชื่อมในหนังสือตำราอาหารไทย*. วารสารวิชาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี, 2(3), 7-22.
- นลินี กาศแสง. (2564). *การเชื่อมโยงความในเอกสารโบราณท้องถิ่นจังหวัดแพร่* (วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- ภัทรวดี อุทธา และ สมาน แก้วเรือง. (2555). *การเชื่อมโยงความในวรรณกรรมท้องถิ่นอีสาน เรื่อง ชูลุนางอ้าว* (วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- Baudinette, T. (2019). *Lovesick, The Series: adapting Japanese ‘Boys Love’ to Thailand and the creation of a new genre of queer media*. South East Asia Research, 27(2), 115-132.
- BOON-ANAKE, M. N., & Miller, K. E. (2020). *The study of behavior and perception of the people who consume the ‘boy-love’ media* (Doctoral dissertation, Thammasat University).
- Chen, Z. T. (2021). Poetic presumption of animation, comic, game and novel in a post-socialist China: A case of a popular video-sharing social media Bilibili as heterotopia. *Journal of Consumer Culture*, 21(2), 257-277.
- Hilton, M., & Nikolajeva, M. (2016). *Introduction: time of turmoil*. In *Contemporary Adolescent Literature and Culture* (pp. 11-26). Routledge.
- Kolln, M. (1999). *Cohesion and coherence*. Evaluating writing, 93-113.
- Zsila, Á. (2017). *The boys’ love phenomenon: A literature review*. *Journal of Popular Romance Studies*.
- Zuiyouhefan. (2021). *หวนคู่เคียงนิรันดร์ เล่ม 1* (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพฯ: โคลเวอร์บุ๊ก